

La censura del teatro de Samuel Beckett en España (1955-1978)

Olaia Andaluz-Pinedo (olaia.andaluz@ehu.eus)

Raquel Merino-Álvarez (raquel.merino@ehu.eus)

Universidad del País Vasco, UPV/EHUⁱ

RESUMENⁱⁱ

La entrada de las obras teatrales traducidas de Samuel Beckett en los escenarios españoles estuvo precedida de la presentación de solicitudes a la censura por parte de los grupos interesados en representar dichas piezas. En esta contribución nos hemos servido de los expedientes de censura localizados en el Archivo General de la Administración (AGA) para profundizar, desde esa perspectiva, en diversos aspectos relativos a los primeros años de Beckett en la escena española (1955-1978). La información que nos ofrece la documentación consultada se expondrá e interrelacionará prestando especial atención a cuestiones como las compañías y los traductores implicados en la introducción de las obras, las ciudades propuestas para las representaciones, los informes emitidos por los censores y otros documentos generados en el proceso censor, y las resoluciones que determinaban si se autorizaba la representación de una obra y bajo qué condiciones.

En primer lugar, se establecerá la entrada de cada una de las obras traducidas de Beckett en la censura teatral, como paso previo a su estreno en España, a partir del análisis de la primera solicitud de representación de cada obra: *Esperando a Godot* (1955), *Final de partida* (1958), *Acto sin palabras* (1959), *La última cinta* (1959), *Días Felices* (1963), *Beckett 66 (Eh Joe, Come & Go, Words)* (1966), *Comedia* (1969) y *Poemas de Samuel Beckett* (1969). Exceptuando *La última cinta*, que fue prohibida, y tal vez *Final de partida*, de la que Trino M. Trives recalca que hubo un estreno anterior, las demás peticiones de representación parecen dar lugar a la primera producción de cada obra en España. El siguiente paso será rastrear el recorrido de esas obras en sucesivas representaciones, tal como aparece reflejado en los expedientes y las solicitudes posteriores. Los datos recabados de este modo darán lugar a la extracción de regularidades en torno a

cuestiones como la presencia de obras de Beckett en teatros de cámara y ensayo, la distribución geográfica de las representaciones o los profesionales implicados en la difusión de los textos en los escenarios españoles. De esta forma, los expedientes de las obras de Beckett nos proporcionan datos de gran valor para reconstruir la entrada e integración de este autor tan significativo en el teatro extranjero representado en España en la segunda mitad del siglo XX.

Expedientes de censura de obras de Beckett: primeras solicitudes (1955-1973)

Obra	Año	Expediente	Producción	Traductor
<i>Esperando a Godot</i>	1955	107/55	Madrid Pequeño Teatro de Madrid (Manuel Gallego Morell)	Trino M. Trives
<i>Final de partida</i>	1958	69/58	Madrid Dido (Josefina Sánchez-Pedreño)	Luce Moreau de Arrabal, adaptada por Josefina Sánchez-Pedreño
<i>Acto sin palabras</i>	1959	19/59	Madrid Los Independientes	Javier Laffleur
<i>La última Cinta de Krapp</i>	1959	374/59	Madrid Los Independientes	Daniel de Linos
<i>Días felices</i>	1963	47/63	Gijón La Máscara (Ignacio Bertrand y Bertrand)	Trino M. Trives
<i>Beckett 66 (Vaiven, Palabras y música y ¿Eh, Joe?)</i>	1966	324/66	Madrid Los Goliardos	Angel Facio
<i>Comedia</i>	1969	357/69	Valladolid Corral de Comedias	--
<i>Poemas</i>	1969	370/69	Centros culturales de España Julio Castronuovo	Male Santillán y Patricio Estevé
<i>Qué prefiere usted pasión o desolación</i>	(1970)	515/70		
<i>Requiebro oníricos o históricos sobre la metafísica Beckettiana</i>	(1971)	99/71		
<i>Obra inacabada</i>	(1973)	207/73		

Tabla 1: Relación cronológica de las primeras solicitudes de representación de obras teatrales de Beckett en España

Expedientes de censura de obras de Beckett: otras solicitudes (1955-1978)

Obra	Año	Expedienteⁱⁱⁱ	Producción	Traductor
<i>La última Cinta de Krapp</i>	1959	374/59	Madrid Los Independientes (Javier Lafleur)	Daniel de Linos
<i>La última cinta</i>	1962	271/62	Madrid Italo Ricardi	Manuel Martínez Serrano
	1963	271/62	Madrid Dido Pequeño Teatro (Josefina Sánchez Pedreño)	Manuel Martínez Serrano
	1963	271/62	Madrid Dido Pequeño Teatro	Manuel Martínez Serrano
	1973	271/62	Valencia, Albacete, Alicante Grupo de Teatro de Cámara Alacrán (Maximino Martín Ferrer)	Manuel Martínez Serrano
<i>La última cinta</i>	1966	22/66	Valladolid TEU Filosofía y Letras (Juan Ignacio Miralles)	Luce Moreau de Arrabal
	1969	22/66	Pontevedra Grupo del Teatro Popular de Pontevedra (José Luis Reinoso)	--
	1972	22/66	Cádiz Cámara (Ángel de Dueñas Rodríguez)	Luce Moreau de Arrabal
	1972	22/66	Valladolid Teatro de Cámara Sísifo (Juan Ignacio Miralles)	Luce Moreau de Arrabal
	1973	22/66	Madrid Ícaro (Rafael de la Fuente Asprón)	Luce Moreau de Arrabal
<i>L'última cinta (CAT)</i>	1975	575/75	Sabadell laser (Jaime Melendres)	Jaime Melendres (a partir de traducción de Luce Moreau de Arrabal publicada en Aymà)

Tabla 2: Solicitudes de representación de *La última cinta*

Obra	Año	Expediente^{iv}	Producción	Traductor
<i>Final de partida</i>	1958	69/58	Madrid Dido Pequeño Teatro (Josefina Sánchez Pedreño)	Luce Moreau de Arrabal, adaptada por Josefina Sánchez Pedreño
<i>Final de partida</i>	1958	118/58	-- Nuevo Teatro Los Independientes (José Sedó Torrent)	Trino M. Trives
<i>Final de partida</i>	1958	119/58	Gijón, Santander, Barcelona, Valencia	Trino M. Trives

			Los Independientes (José Sedó Torrent)	
--	--	--	---	--

Tabla 3: Solicitudes de representación de *Final de partida*

Obra	Año	Expediente ^v	Producción	Traductor
<i>Acto sin palabras</i>	1959	19/59	Madrid Los Independientes (José Sedó Torrent)	Javier Laffleur
	1967	19/59	Valladolid Los Goliardos	--
<i>Espectáculo de mimo y pantomima</i>	1967	320/67	Valladolid y Madrid Los Goliardos	--
<i>Acto sin palabras</i>	1971	376/71	Ponferrada Conde Gaton	José Manuel Azpeitia
	1971	376/71	Ponferrada Conde Gaton	José Manuel Azpeitia
	1972	376/71	Cádiz Beckett (Miguel Ángel Valencia Roldán)	José Manuel Azpeitia
	1972	376/71	Córdoba Círculo de la amistad de Córdoba (Juan Miguel T. Angulo)	José Manuel Azpeitia, adaptada por Francisca Carrillo
	1973	376/71	Valladolid María Dolores García	José Manuel Azpeitia

Tabla 4: Solicitudes de representación de *Acto sin palabras*

Obra	Año	Expediente ^{vi}	Producción	Traductor
<i>Esperando a Godot</i>	1955	107/55	Madrid Pequeño Teatro de Madrid (Manuel Gallego Morell)	Trino M. Trives
	1955	107/55	Barcelona Pequeño Teatro de Madrid	Trino M. Trives
	1956	107/55	Madrid Dido Pequeño teatro (Josefina Sánchez-Pedreño)	Trino M. Trives
	1957	107/55	Alicante Teatro de Cámara del Instituto de Estudios Alicantinos (Antonio Rives Salinas)	Trino M. Trives
	1967	107/55	Madrid Teatro Nacional de Cámara y Ensayo (Francisco José Fernández)	Trino M. Trives
	1967	107/55	Guadalajara Antorcha (Leopoldo Prieto)	Trino M. Trives
<i>Esperando a Godot</i>	1970	160/70	Cuenca Colegio Menor Alonso de Ojeda (Rafael Fontán Barreiro)	Pedro Palant
<i>Esperando a Godot</i>	1970	353/70	Bilbao Ateneo de Bilbao	Ana María Moix
	1972	353/70	Pontevedra Teatro Aficionado	Ana María Moix

	1973	353/70	León Quijote	Ana María Moix
	1973	353/70	Madrid Fango	Ana María Moix
<i>Esperando a Godot</i>	1978	597/78	Madrid María Paz Ballesteros (Vicente Sainz de la Peña)	Vicente Sainz de la Peña

Tabla 5: Solicitudes de representación de *Esperando a Godot*

Obra	Año	Expediente ^{vii}	Producción	Traductor
<i>Comedia</i>	1969	357/69	Valladolid Corral de Comedias	--
	1972	357/69	Cuenca Grupo Octavo	--

Tabla 6: Solicitudes de representación de *Comedia*

Obra	Año	Expediente	Producción	Traductor
<i>Días felices</i>	1963	47/63	Gijón La Máscara (Ignacio Bertrand y Bertrand)	Trino M. Trives
	1963	47/63	Madrid Teatro Nacional Universitario	Trino M. Trives
	1963	47/63	Madrid Trino M. Trives	Trino M. Trives
	1963	47/63	Madrid y provincias Maruchi Fresno	Trino M. Trives
	1972	47/63	Distintas ciudades Teatro Contemporáneo Juan José Seoane	Trino M. Trives

Tabla 7: Solicitudes de representación de *Días felices*

Las obras de Beckett traducidas fueron llegando a los escenarios españoles tras pasar por la preceptiva censura oficial. Desde la primera solicitud de representación de un texto traducido de Beckett en 1955 se identifica a este dramaturgo con el teatro de vanguardia parisino (London 1997, 115) y se le etiqueta como autor “polémico” o “irlandés afrancesado” (Nieva 2006).

La entrada de las principales obras de Beckett (*Esperando a Godot*, *Fin de Partida*, *Acto sin palabras* y *La última cinta*) en el teatro español se da entre 1955 y 1959. Y es en este lustro cuando se cimenta la imagen de Beckett como un autor de vanguardia, polémico e incomprensible, clasificado “para teatros de cámara” por el aparato censor. Sin

embargo, se suceden las peticiones de puesta en escena de sus obras, que llegan a difundirse por toda la geografía teatral española, autorizadas para sesiones de cámara y ensayo. Y esa constante necesidad de solicitar permiso para representaciones puntuales trae como consecuencia la consolidación de su nombre como referente para los grupos de cámara y de teatro independiente.

La producción beckettiana traducida, una vez superado el filtro censor, se difunde en el medio escénico, en formato impreso e incluso en el medio televisivo en España. Samuel Beckett, ese dramaturgo “extraterritorial” catapultado a la fama a partir de la polémica que rodeó el estreno parisino de *Esperando a Godot* (Morash 2004), considerado “fraude” por unos o “genio” según otros (Rodríguez-Gago 2010, 404), sin duda se convirtió, en palabras de Luce Moreau de Arrabal, en un “clásico” del teatro español^{viii}.

Bibliografía

- AGA. Archivo General de la Administración.
<http://www.mecd.gob.es/cultura/areas/archivos/mc/archivos/aga/portada.html>
- Álvaro, Francisco. *El espectador y la crítica. El teatro en España en 1963*. Valladolid: ed. del autor. 1963.
- Beckett, Samuel. *Teatro francés de vanguardia*. Aguilar Traducción de Pedro Barceló. 1960.
- Beckett, Samuel. *Esperando a Godot*. Tusquets. Traducción de Ana María Moix. 1995. De Quinto, José María. *Crítica teatral de los sesenta*. Murcia: Universidad de Murcia, 1997.
- Llovet, Enrique. "Días felices de Samuel Beckett, en el Teatro María Guerrero". *ABC*. 21 de marzo de 1963. <http://hemeroteca.abc.es/>
- London, John. *Reception and renewal in Modern Spanish Theatre, 1939-1963*. 1997. Maney & Son Ltd. for the Modern Humanities Research Association.
- Marqueríe, Alfredo. "El «Pequeño Teatro de Madrid» estreno «Esperando a Godot» de Samuel Beckett". *ABC*. 29 de mayo de 1955. <http://hemeroteca.abc.es/>
- Morash, Chris. *A History of Irish Theatre 1601–2000*. Cambridge: Cambridge University Press. 2004.
- Nieva, Francisco. "Beckett a lo 100". *El cultural*. 6 abril 2006. https://www.elcultural.com/articulo_imp.aspx?id=16955
- Ortiz, Boni. "Esperando a Godot de La Máscara. 50 años." *La Ratonera. Revista asturiana de teatro*. 27 septiembre 2009.
- Palomino, Manuel. *Dramaturgia asturiana contemporánea*. USA: Lulu. 2018.
- Porras, Gabriel. *Julia Martínez, Vocación de actriz*. Libros en Red. 2007.
- Rodríguez-Gago, Antonia. "Staging Beckett in Spain. Theatre and politics". Ed. S.E. Gontarski, *A companion to Samuel Beckett*. Wiley-Blackwell, 2010. 403-412.

ANEXO

EXPT. N.º 107 55

Titulo de la obra: _____
Autor: _____
Domicilio del autor o de la representante: _____
Nombre del traductor: _____
Nacionalidad: _____
Aptitud: _____

Ilmo. Señor: _____

Como Director de la compañía teatral *Pequeño Teatro de Madrid*
solicito la autorización que exige la Orden de 15 de julio de 1939 y disposiciones complementarias para representar la obra teatral titulada *ESPERANDO A GODOT*
cuyo autor y demás características se expresan.

Todas las alteraciones que con respecto al libreto acompañado y demás datos expuestos me vea obligado a realizar, serán sometidos a la aprobación de esa Dirección General. En su consecuencia,
SUPLICO a V. I. se sirva ordenar me sea expedida la oportuna guía de censura.

Dios guarde a V. I. muchos años.
Madrid, 25 de Marzo de 1955

P. A. *[Firma]*

Fecha o temporada de estreno: _____
Teatro y localidad en que ha de representarse: _____
Director: _____
Figurista: _____
Músico: _____

Ilmo. Sr. Director General de Cinematografía y Teatro.—Madrid

Primera solicitud de representación de una obra de Beckett: *Esperando a Godot*, 25 marzo 1955 (expediente 107/55)

EL «PEQUEÑO TEATRO DE MADRID» ESTRENO «ESPERANDO A GODOT», DE SAMUEL BECKETT

CARTELERA MADRILEÑA DE ESPECTACULOS PARA HOY

Primer estreno de una obra de Beckett en España: *Esperando a Godot*, 29 de mayo de 1955 (ABC)

EXPT.º N.º 69-58
24-3-58

Ilmo. Señor:

Como Director de la compañía teatral DIDO, PEQUEÑO TEATRO
solicito la autorización que exige la Orden de 15 de julio de 1939 y disposi-
ciones complementarias para representar la obra teatral titulada

(1) "Final de partida" cuyo autor y demás
características se expresan.

Todas las alteraciones que con respecto al libreto acompañado y de-
más datos expuestos me vea obligado a realizar, serán sometidos a la apro-
bación de esa Dirección General. En su consecuencia,
SUPLICO a V. I. se sirva ordenar me sea expedida la oportuna guía de
censura.

Dios guarde a V. I. muchos años.

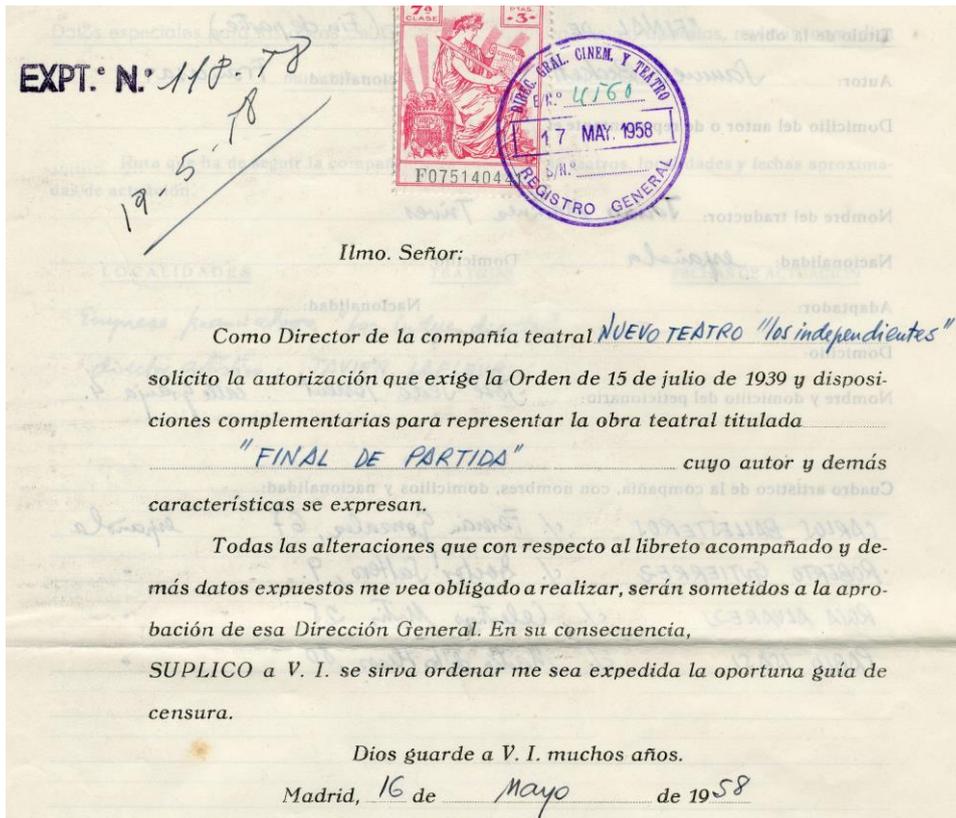
Madrid, 21 de marzo de 19 58

Haulberg

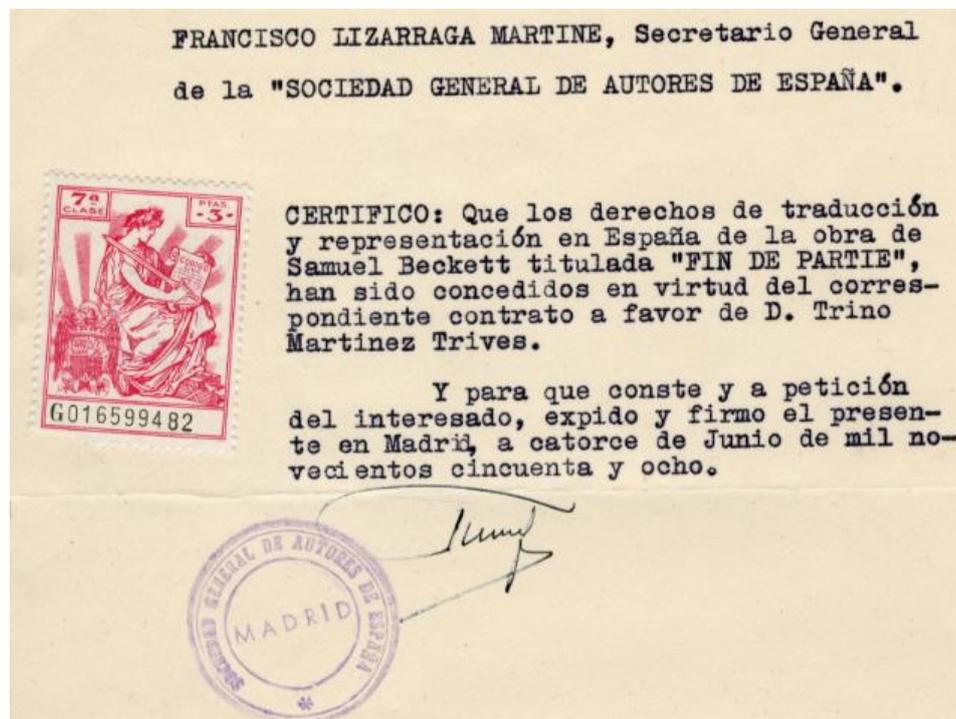
Esta obra ha sido represen-
tada en la Facultad de Cien-
cias Políticas y Económicas (3 se-
siones), Colegio Mayor Guadalupe (2
sesiones) y Colegio Mayor Jiménez de
de Cisneros (1 representación) por
el Teatro de Ensayo "Los independien-tes"

Haulberg

Primera solicitud de representación de *Final de partida*, firmada por Dido Pequeño Teatro (expediente 69/58)



Segunda solicitud de representación de *Final de partida*, firmada por Los Independientes (expediente 118/58)



Certificado de la Sociedad General de Autores de España sobre los derechos de traducción y representación de *Final de partida* (expediente 118/58)



Tercera solicitud de representación de *Final de partida*, firmada por Los Independientes (expediente 119/58)

Título de la obra: *"FIN DE PARTIE"*
 Autor: *Samuel Beckett.* Nacionalidad: *irlandesa.*
 Domicilio del autor o de representante en España:
 Nombre del traductor: *TRINO MARTINEZ TRIVES.*
 Nacionalidad: *Española* Domicilio:
 Adaptador: Nacionalidad:
 Domicilio:
 Nombre y domicilio del peticionario: *José Sedó Tonent c/ Granja, 4*
 Cuadro artístico de la compañía, con nombres, domicilios y nacionalidad:

<i>ACTORES.-</i>	<i>CARLOS BALLESTEROS.-</i>	<i>c/ Fernan Gonzalez, 63</i>	<i>Española</i>
	<i>ROBERTO LLAMAS.-</i>	<i>c/ Doctor Saltero, 19</i>	"
	<i>ROSA ALVAREZ.-</i>	<i>-/ Celestino Mates, 25</i>	"
	<i>PABLO ISASI.-</i>	<i>c/ Martha de los Rieos, 80</i>	"
<i>DIRECTOR.-</i>	<i>JAVIER LAFLEUR.-</i>	<i>c/ Cristóbal Bordin, 47</i>	"

Reverso de la tercera solicitud de representación de *Final de partida*, firmada por Los Independientes (expediente 119/58)

PROCEDENCIA DE DOCUMENTOS: AGA

MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE. ARCHIVO GENERAL DE LA ADMINISTRACIÓN:

- MCD, AGA, Fondo Ministerio de Información y Turismo, IDD (03)046.000, signatura 73-09149-00107-55-011: una (1) imagen de la solicitud del director de la compañía teatral "Pequeño Teatro de Madrid" para poder representar la obra titulada *Esperando a Godot*, de Samuel Beckett (25 de marzo de 1955).
- MCD, AGA, Fondo Ministerio de Información y Turismo, IDD (03)046.000, signatura 73-09253-00069-58-004: una (1) imagen de la solicitud del director de la compañía teatral "Dido, pequeño teatro" para poder representar la obra titulada *Final de partida*, de Samuel Beckett (21 de marzo de 1958).
- MCD, AGA, Fondo Ministerio de Información y Turismo, IDD (03)046.000, signatura 73-09257-00119-58-022: una (1) imagen de la solicitud del director de la compañía "Nuevo-Teatro Los Independientes" para poder representar la obra titulada *Final de partida*, de Samuel Beckett (16 de mayo de 1958).
- MCD, AGA, Fondo Ministerio de Información y Turismo, IDD (03)046.000, signatura 73-09257-00119-58-010: una (1) imagen de la solicitud del director de la compañía "Nuevo-Teatro Los Independientes" para poder representar la obra titulada *Final de partida*, de Samuel Beckett (24 de julio de 1958).
- MCD, AGA, Fondo Ministerio de Información y Turismo, IDD (03)046.000, signatura 73-09257-00119-58-011: una (1) imagen de la ficha con los datos relativos a la obra teatral *Fin de partie*, de Samuel Beckett (24 de julio de 1958).
- MCD, AGA, Fondo Ministerio de Información y Turismo, IDD (03)046.000, signatura 73-09257-00119-58-019: una (1) imagen del certificado relativo a la concesión de los derechos de la obra titulada *Fin de partie*, de Samuel Beckett (14 de junio de 1958).

ⁱ Las autoras desearían agradecer la ayuda prestada para la realización de este trabajo a Grupo TRALIMA/ITZULIK, GIU 16/48, Universidad del País Vasco, UPV/EHU, IT1209/19, Gobierno Vasco (<http://www.ehu.eus/tralima/>, <https://addi.ehu.es/handle/10810/3443>); PIF17/46, UPV/EHU. Proyecto IDENTITRA, MINECO FFI2015-68572-P. Red de Excelencia CorpusNet, MINECO, FFI2016-81934- RED.

ⁱⁱ Resumen extendido de Andaluz-Pinedo, O. y Merino-Álvarez, M. (2020). La censura del teatro de Samuel Beckett en España (1955-1978). En Fernández Sánchez, F. (ed.) *Samuel Beckett en España*. Valladolid: Universidad de Valladolid. ISBN 978-84-1320-085-9. PP. 91-115.

ⁱⁱⁱ Los expedientes 499/70, 158/72, 191/72, 615/75, 1393/76, 1084/76 (en catalán), relativos a esta obra, figuran en la base de datos del AGA, aunque la documentación correspondiente no ha podido ser consultada, y en una primera búsqueda en los ficheros del AGA aparecían tres expedientes adicionales (373/59, 557/70, 576/75) que no se encuentran en la base de datos actual.

^{iv} Se han localizado los expedientes 130/60, 400/70, 445/70 aunque no se ha podido consultar la documentación, y en una consulta anterior en los ficheros del AGA se encontraron otros dos expedientes (262/58, 499/58) que no aparecen reflejados en la base de datos actual.

^v Otros expedientes cuyas referencias se han identificado son los siguientes: 345/72, 331/73, 615/75, 1392/76. No se ha podido consultar la documentación que contienen.

^{vi} A estos expedientes de traducciones en castellano se añade el expediente 184/66, de una traducción en catalán.

^{vii} Se ha identificado el expediente 181/72, aunque no se ha podido consultar la documentación correspondiente.

^{viii} <http://teatro.es/efemerides/dos-finales-de-partida>